

上海工业博物馆概念方案国际征集 资格预审公告

Prequalification Announcement of International Solicitation for Conceptual Scheme of Shanghai Industrial Museum

上海国际招标有限公司受上海市经济和信息化委员会、上海市规划和自然资源局（以下简称“指导单位”）和东浩兰生（集团）有限公司（以下简称“征集人”）的委托，作为征集代理，上海市城市规划设计研究院作为技术支持单位，就上海工业博物馆概念方案组织开展国际征集活动，欢迎有兴趣参与应征的申请人参加本次征集活动。本次征集将通过公开资格预审的方式从所有申请人中择优选取 6 名应征人参加征集。

Entrusted by Shanghai Municipal Commission of Economy and Informatization, Shanghai Municipal Bureau of Planning and Natural Resources (“Supervisor”) and Donghao Lansheng (Group) Co., Ltd (“Sponsor”) as the Solicitation Agency, Shanghai International Tendering Co., Ltd. (“SITC”) is organizing the International Solicitation for Conceptual Scheme of Shanghai Industrial Museum (“Project”). Shanghai Urban Planning & Design Research Institute is the technical support unit. SITC welcomes all Applicants who are interested in this Project to participate. Through open prequalification, six applicants (“Shortlisted Applicants”) will be selected to enter the following Solicitation Stage.

1 征集背景 Project Background

1.1 背景/我们的位置 Background / where we stand

纵观历史，中国为人类及其工业发展作出了贡献，实现了大量有形成果，造福于世界。上海在工业领域更是独树一帜。

Throughout the ages China has contributed to the development of mankind and its industrial disciplines, amassing a great wealth of tangible achievements that have benefitted the world and placed Shanghai in an industrial class of its own.

将这些顶尖成果置于现代语境之下，照亮并展示它们，这能确保后代能够见证这座城市在工业时代的强大领导力，并为此感到自豪。

Honoring the top achievements by showcasing them in a modern context and bright lights will ensure that successive generations can witness and take pride in the city’s formidable leadership in the industrial age.

我们向伟大的思想家、创造者、制造者和劳动者致敬，他们通过 200 年来的工业力量及勇气改变了上海。感谢这些发明创造和无限想象力给我们留下的宝贵财富。

We honor the pantheon of great thinkers, creators, makers, labourers that transformed

Shanghai through 200 years of industrial might and courage. Thanks to this legacy of invention and unbounded imagination.

我们正站在一个激动人心的数字时代的起点，直面新技术带来的挑战和机遇。

We now stand at the threshold of an exciting digital age, facing head-on the challenges and opportunities posed by new technologies.

通过强调我们在工业学科的历史、当代和未来潜在的领导地位，我们坚信这些学科的新生代传奇人物和楷模将会出现，将这座城市推向新的高度。借由记录和展示宝贵的设计遗产，我们得以巩固上海在世界最伟大城市中的独特地位。

By highlighting our historical, contemporary and potential future leadership in industrial disciplines, we ensure that new legends and heroes in the disciplines will emerge to take the City to new heights. By documenting and showcasing our design legacy, we cement Shanghai's unique place among the world's greatest cities.

从黄浦江闪耀的沿岸眺望，这座城市的现代化证明了其杰出工业英雄所创造的无与伦比的美学——他们建造的天际线不仅讲述了 200 年的巧智和艰苦奋斗的传奇，而且讲述了一个社会的故事。无数人的生活因此而改变。

From the glittering banks of the Huangpu riverfront, the city's modernization stands as testament to the unmatched aesthetics of its preeminent industrial heroes — the skyline they built tells a story not just of 200 years of ingenuity and hard-working development, but of a society in which the lives of untold millions have been transformed.

1.2 上海工业博物馆/我们希望建造什么 Shanghai Industrial Museum / what we wish to build

一个动态的知识库，将向上海人民和来自世界各地的访客介绍上海独特的工业学科。这座博物馆与世界上任何其他博物馆都不一样。它更为先进，超出所有年龄段人群的好奇心。这座博物馆将展示工业智慧影响下的卓越学科——从时尚到食品，从机器到工厂，从自行车到汽车到火箭，从健康到生活方式。

A dynamic repository of knowledge will introduce Shanghai residents and visitors from around the world to Shanghai's unique place of industrial disciplines. A museum unlike any other in the world, more advanced and surpassing the curiosity of all ages. A museum displaying the extraordinary disciplines of Industrial wisdom - from fashion to food, from machines to factories, from bikes to cars to rockets, from wellness to lifestyle.

它超越一间博物馆的所有传统概念。这一属于下一代的文化机构，将非常能激发灵感。它叙述这座城市清晰的工业愿景。各种规模的空间中充溢着展览、公教项目和活动、数字图书馆、媒体中心、演出、电影、零售空间和咖啡馆。

Transcending all traditional notions of a museum, this next-generation cultural institution will be extraordinarily inspiring, telling the city's clear industrial vision, with all scale spaces that pulse with exhibitions, public learning programs and events, digital libraries, media centres, performances, films, retail spaces and cafes.

我们将策划世界顶尖水平的展览，来庆祝这座城市对设计、科学和商业的贡献，并创建一个鲜活的档案库，生动地展现那些塑造了现今上海的楷模们的方法论和毅力。所有来宾都会在这座文化、学习和工业的崭新纪念碑中受到欢迎。他们怀着对历史、知识的好奇而来，并在离开时满怀乐观精神和动力。

Curating world class exhibitions that celebrate the city's contributions to design, science and business, and by creating a living archive that animates the methodology and perseverance of those heroes who shaped modern Shanghai of today. All will feel welcome in this new monument of culture, learning and industries. They will come curious for history, knowledge and leave filled with optimism and motivations.

一切皆工业。

Everything is Industrial.

2 征集概况 Solicitation Overview

2.1 基地情况 Base situation

项目选址位于黄浦区浦西世博园区文化博览区（以下简称“文博区”），北侧为龙华东路，南侧为城市绿地及黄浦江，东侧为现状建筑船舶馆，西侧为城市绿地及西藏南路隧道以及江南造船厂船坞。地块与世博轴隔江相望，是黄浦江世界级滨水会客厅核心区段文化底蕴最深厚、公共活动多元的地区。

The project is located in the Cultural Expo Area of the Puxi World Expo Park in Huangpu District ("the Cultural Expo Area"), with Longhua East Road on the north side, urban green space and Huangpu River on the south side, current building the Shipping Pavilion on the east side, urban green space and Tibet South Road Tunnel and Jiangnan Shipyard Dock on the west side. The plot faces the Expo Axis across the river, making it the area with the deepest cultural heritage and diverse public activities in the core section of the world-class waterfront event living room of the Huangpu River.



图1 基地影像图

Figure 1 Base image

基地内北部翻译馆为上海市文物保护单位、西北角有西藏南路越江隧道通风管井设施及地上排风井；西侧有临时建筑电竞馆；现存承载世博会记忆的弧形高架步道。

The Translation House in the northern part of the base is a Shanghai Cultural Relics Protection Unit, and there are ventilation tube wells and above ground exhaust shafts in the northwest corner of the Tibet South Road Cross River Tunnel. On the west side, there is a temporary building called the esports hall. There is an existing curved elevated walkway carrying the memory of the World Expo.

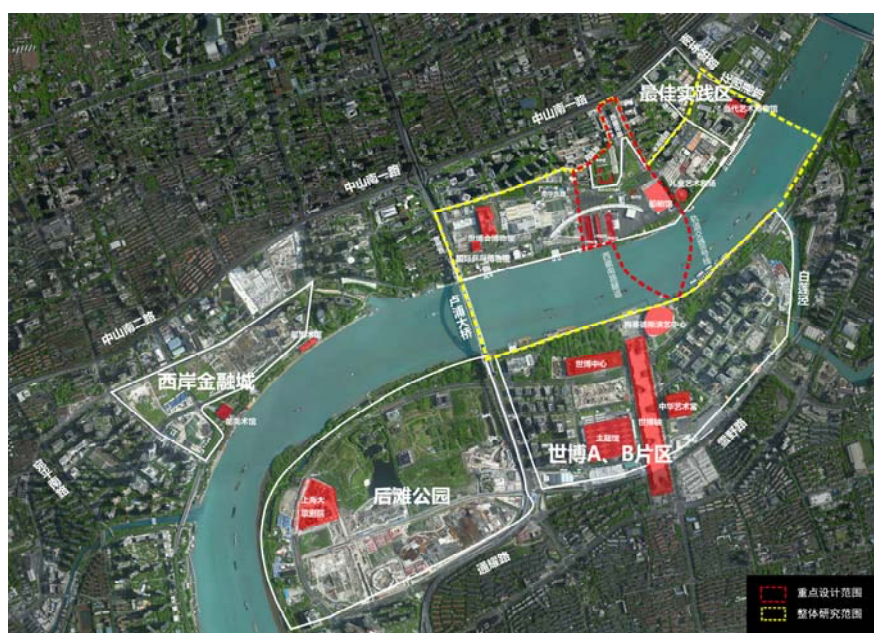


图2 基地周边区域情况

Figure 2 Situation of the surrounding area of the base

2.2 规划要求 Planning requirements

依据《上海市世博会地区文化博览区控制性详细规划》，本次项目为规划 102-14 地块，用地面积 33335 平方米。地块以文化、商业等公共功能为主，容积率为三级强度分区(2.0-2.5)，建筑高度为三级分区（24-50 米），保留翻译馆作为公共功能。除明确的地块指标外，建筑布局遵循南低北高原则，沿江一侧控制在 24 米高度以下，建筑高度原则上不超过东侧的船舶馆（40 米），如有特定装置或设备需要可以适当突破。

According to the "Detailed Control Plan for the Cultural Expo Area of the Shanghai World Expo", this project is planned to be Plot 102-14 with a land area of 33335 square meters. The plot is mainly designed for cultural, commercial and other public functions, with a plot ratio of Level 3 intensity zoning (2.0-2.5) and a building height of Level 3 zoning (24-50 meters). The Translation House is retained as a public function. In addition to clear land indicators, the architectural layout follows the principle of low in the south and high in the north. The height of the building along the river is controlled below 24 meters, and the height of the building should not exceed the Shipping Pavilion on the east side (40 meters). If there are specific devices or equipment needs, they can be appropriately broken through.

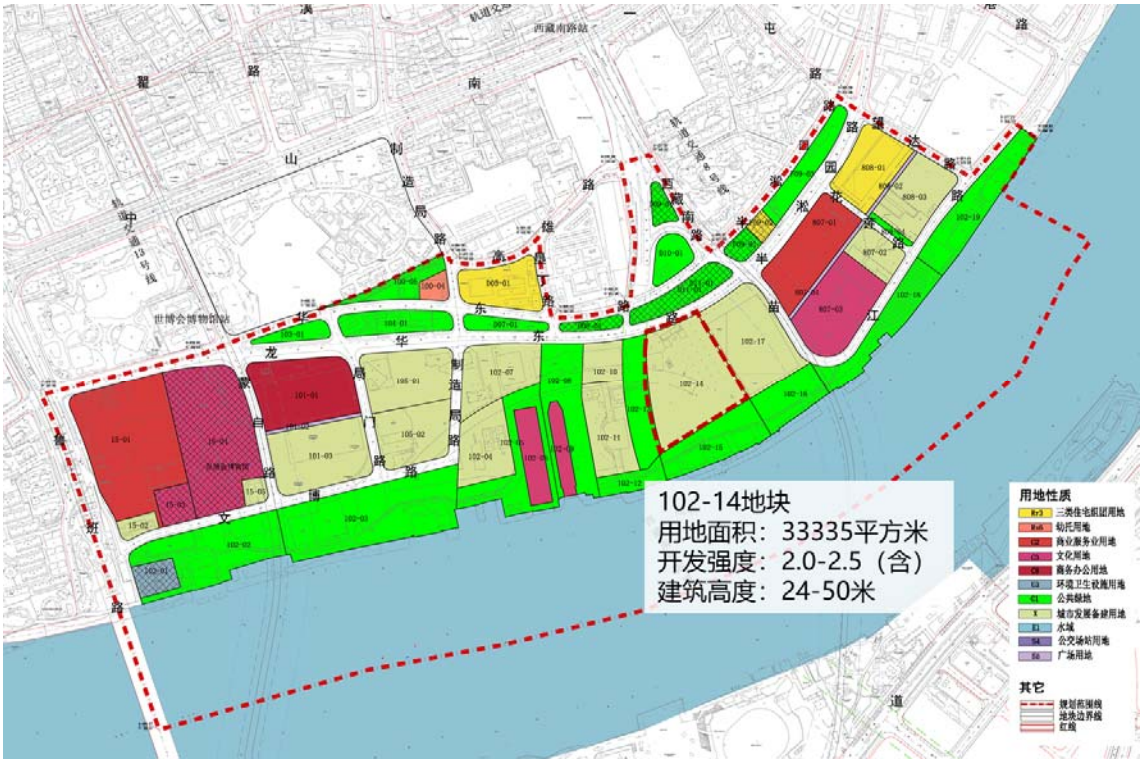


图3 地块规划指标情况

Figure 3 Planning indicators of the plot

2.3 征集内容 Solicitation content

2.3.1 征集流程 Solicitation process

第一阶段：6 名入围应征人在提交了概念方案成果后，方案评审委员会将从 6 个方案中评选出前 3 名。

Phase 1: After the six Shortlisted Applicants submit the conceptual scheme deliverables, the Scheme Review Committee will select the top three from the six.

第二阶段：前 3 名应征人将进行深化概念方案设计，并提交全套深化概念方案成果，最后征集人结合各方的意见从前 3 名中确定 1 名优胜单位。

Phase 2: The top three applicants will conduct the deepening conceptual schematic design and submit a complete set of deepening conceptual scheme deliverables. Finally, the Sponsor will determine one winner from the top three based on the opinions of all parties.

2.3.2 设计内容 Design content

本次方案征集包括整体研究范围和重点设计范围。

This Solicitation includes the overall research scope and key design scope.

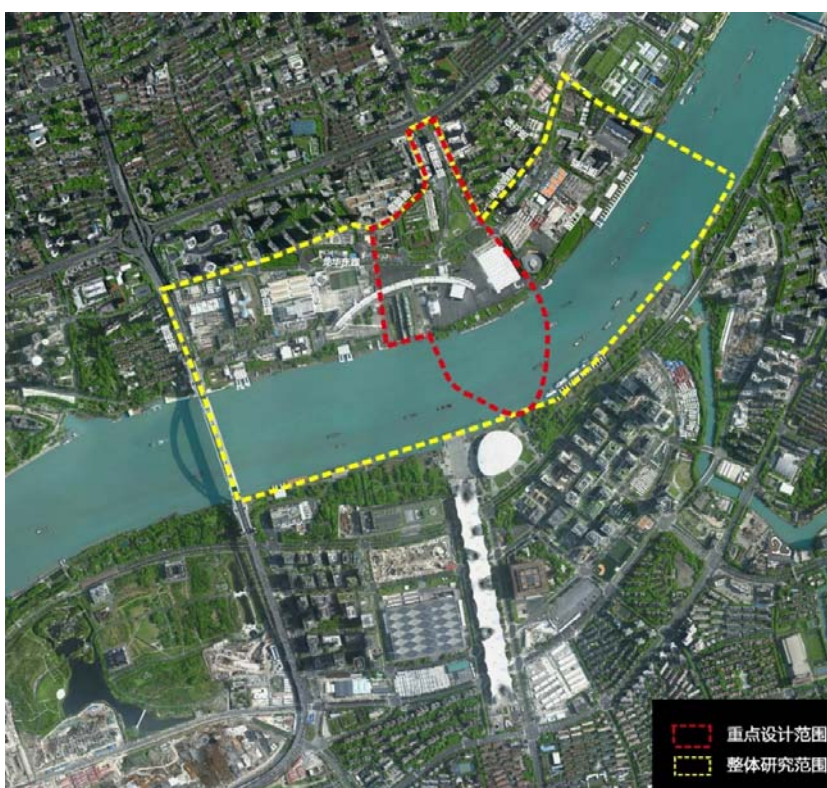


图4 研究设计范围图

Figure 4 Research and design scope map

(1) 整体研究范围 Overall research scope

在文博区 128 公顷规划范围基础上，扩大整体研究范围面积约为 214 公顷，东至花园港路、西至鲁班路、南至黄浦江、北至龙华东路-高雄路-中山南一路-半淞园路，打造以工业博物馆为核心，串联一体两翼的文化活动集聚区。

On the basis of the 128 hectare planned area of the cultural and museum district, the overall research scope will be expanded to approximately 214 hectares, extending to Huayangang Road in the east, Luban Road in the west, Huangpu River in the south, Longhua East Road, Kaohsiung Road, Zhongshan South No.1 Road, and Bansongyuan Road in the north, to create a cultural

activity gathering area with the industrial museum as the core and connecting one body and two wings.

(2) 重点设计范围 Key design scope

重点设计范围面积约为 44 公顷，西至 3 号船坞（潜艇博物馆），东至苗江路，北至高雄路-中山南一路，南至黄浦江，打造充满活力的开放街区和滨江文化新地标。

The key design scope covers an area of approximately 44 hectares, extending from Dock 3 (Submarine Museum) to the west, Miaojiang Road to the east, Kaohsiung Road and Zhongshan South No.1 Road to the north, and Huangpu River to the south, creating a vibrant open street and a new cultural landmark of riverside.

2.3.3 成果要求 Deliverables requirements

第一阶段概念方案成果：A3 文本（其中效果图不少于 6 张）、A3 简本、3 张 A0 竖板和电子文件。

Conceptual scheme deliverables(Phase 1): A3 Booklets(including no less than 6 renderings), A3 booklets(simplified), 3 A0 vertical boards and electronic documents.

第二阶段深化概念方案成果：A3 文本（其中效果图不少于 10 张）、A3 简本、6 张 A0 竖板、1:1000 整体研究模型、1:300 建筑单体模型、5 分钟左右多媒体（其中动画不小于 1 分钟）和电子文件。

Deepening conceptual scheme deliverables(Phase 2): A3 Booklets(including no less than 10 renderings), A3 booklets(simplified), 6 A0 vertical boards, 1:1000 overall research model, 1:300 building model, about 5 minutes of multimedia(with animation no less than 1 minute) and electronic documents.

3 合格申请人资格条件 Requirements of Eligible Applicants

3.1 申请人须具有独立承担民事责任的能力，不接受自然人参与应征。

An Applicant must have the ability to bear civil liability independently, and the participation of natural person is not accepted.

3.2 申请人须在其所在国家或地区合法注册，且具有相应设计或设计咨询能力。

An Applicant must be legally registered in its country or region and have the corresponding design or design consulting capacity.

3.3 申请人须具有与本次征集内容类似的项目业绩（类似的项目业绩指博物馆等文化类建筑设计或设计咨询业绩，下同）。

Applicants must have relevant project performances similar to this Project(similar project performance refers to the design or design consulting performance of cultural buildings such as museums, same hereinafter).

3.4 本项目接受联合体参与竞争，联合体成员数量不得超过 3 家。如申请人为联合体，应

以建筑设计单位作为联合体牵头人，联合体的所有成员均须满足本公告第 3.1 条和第 3.2 条的要求，联合体牵头人须满足本公告第 3.3 条的要求。联合体各方不得再以自己名义单独参与本次征集活动，也不得同时加入参与本次征集活动的其他联合体，否则，相关《申请文件》均被否决。

The Consortium is accepted in this Project. The number of members of the Consortium shall not exceed three. If the applicant is a consortium, the architectural design unit should be the leader of the Consortium. All members of the consortium must meet the requirements of Article 3.1 and Article 3.2 of this Announcement, and the leader of the Consortium must meet the requirement of Article 3.3. Each member to the Consortium shall not participate in this Solicitation alone in their own name, nor shall they join other Consortia participating in this Solicitation at the same time. Otherwise, the relevant Application Document shall be rejected.

4 《资格预审文件》的获取 Acquisition of Prequalification Document

4.1 凡有意参加本次方案征集活动的潜在申请人，请于 2023 年 9 月 4 日 14:00 时至 2023 年 9 月 10 日 16:00 时(北京时间,下同),在上海国际招标有限公司网站(www.shabidding.com,下同)在线领取《资格预审文件》。

All potential Applicants who are interested in participating in this Project can download the Prequalification Document through SITC Website (www.shabidding.com) from 14:00 September 4th, 2023 to 16:00 September 10th, 2023 (Beijing Time, same hereinafter).

4.2 申请人首次使用上海国际招标有限公司网站需完成注册程序。已注册的申请人可使用已获取的供应商登录名和密码登录并从网站采购公告栏的相应公告中进入，点击右上角“领购”按钮下载《资格预审文件》。征集代理不接受没有在上海国际招标有限公司网站上注册和没有《资格预审文件》下载记录的申请人提交的《申请文件》。如申请人为联合体，则联合体中任一成员进行注册并有《资格预审文件》下载记录即可，无需在《资格预审文件》的获取阶段明确联合体组成。联合体组成以提交的资格预审《申请文件》为准。

Applicants who have never used SITC Website before shall finish the registration process first. Registered Applicants can download the Prequalification Document by clicking the “purchase” button in the corresponding announcement webpage on the purchase bulletin board of SITC Website after logging in. SITC will not accept the Application Documents submitted by the Applicants who have not registered on SITC Website or who have no download records of the Prequalification Document on SITC Website. The Consortium’s application document shall be accepted if any one of the members of the Consortium has registered and has download record of the Prequalification Document. There is no need to clarify the composition of the Consortium at the stage of Prequalification Document Acquisition. The composition of the Consortium shall be specified in its submitted Application Document.

4.3 申请人成功领取《资格预审文件》并不意味着其资格条件符合要求。申请人是否符合本公告第 3 条“合格申请人资格条件”由资格预审评审委员会判定。

An Applicant's successful acquisition of the Prequalification Document does not mean that it is eligible for this Project. Whether an Applicant meets the requirements of Article 3 in this Announcement is determined by the Prequalification Jury.

5 资格预审申请文件的提交 Submission of Application Document

5.1 资格预审《申请文件》应以电子文件和纸质文件的形式提交。提交截止时间为 2023 年 9 月 11 日 11:00 时，提交的时间以电子文件上传成功的时间为准。除了在截止时间前成功上传的《申请文件》外，未在截止时间前上传或以其他形式提交的《申请文件》一律不被受理。

The Application Document shall be submitted in Electronic Documents as well as Paper Documents. The submission deadline of Application Document is September 11th, 2023. The submission time of every Applicant is subject to the time when its Electronic Documents are successfully submitted. Any late submission or submission in any other form will not be accepted.

5.2 电子文件包括全套正本《申请文件》的 PDF 扫描件和 PPT 文件。申请人应在上海国际招标有限公司网站本项目的领购页面下，点击“投标文件”按钮后上传资格预审《申请文件》的电子文件（以 rar.或 zip.形式压缩后上传，请注意无需加密）。

The Electronic Documents shall include the scanned copy in PDF of the full set of the original Application Document and the required PPT file. Applicants shall submit Electronic Documents by clicking the “tender document” button on the this Project’s webpage and uploading via on SITC website. (Please do not encrypt the uploaded compressed file in rar. or zip. form.)

5.3 申请人应将纸质《申请文件》2 套（正本 1 套、副本 1 套），以专人送达或邮寄形式提交至上海市延安西路 358 号美丽园大厦 14 楼，收件人：栾奕，电话：021-32173720。

Applicants shall also submit two sets of Paper Documents of its Applicant Document (clearly mark one as “ORIGINAL”, and the another as “COPY”) by hand or by post to the following address: Mr. Luan Yi, Telephone: 86-21-32173720, Address: 14F, 358 Yan An Road(W), Shanghai, China.

5.4 申请人应当确保其提交的资格预审《申请文件》的电子文件和纸质文件内容一致。当资格预审《申请文件》的电子文件与纸质文件内容不一致时，以电子文件为准。

Applicants shall ensure that the contents of their Electronic and Paper Application Document submitted are consistent. In the event of any discrepancy between the Electronic Documents and the Paper Documents, the Electronic Documents shall prevail.

6 入围方式 Prequalification

申请人提交了资格预审《申请文件》后，资格预审评审委员会将对申请人进行综合评审和比较，选择 6 名申请人作为入围的应征人。如申请人数量正好为 6 名，资格预审评审委员会将对申请人的身份和资质、综合实力、主创设计师的资历、设计团队的人员配置等进行是否符合项目要求的判定。如判定符合项目要求，6 名申请人直接入围；如判定符合要求的申请人不足 6 名，指导单位和征集人保留重新组织资格预审的权利。如申请人少于 6 名，指导

单位和征集人同样保留重新组织资格预审的权利。

After the submission deadline of Application Document, the Prequalification Jury will conduct a comprehensive review of all Applicants and select six Applicants as Shortlisted Applicants. If there are exactly six Applicants, the Prequalification Jury will determine whether these Applicants meet the requirements of this Project by reviewing their identity and qualification, comprehensive ability, the qualifications of the chief designers, and the staffing of the design teams, etc. If it is determined that all six Applicants have met the requirements, all six applicants will be directly shortlisted; if less than six Applicants are determined to have met the requirements, the Supervisor and Sponsor reserve the right to reorganize the Prequalification. If there are fewer than six Applicants, the Supervisor and Sponsor also reserve the right to reorganize the Prequalification.

7 方案征集费 Scheme Solicitation Fee

7.1 概念方案成果经评审符合《设计任务书》要求但未进入前 3 名的 3 名应征人将各获得方案征集费人民币 100 万元（含税）。

The three applicants who did not make it to the top three, those whose deliverables of this Project are evaluated to have met the requirements set in the Design Program will receive a Scheme Solicitation Fee of RMB1,000,000.00(tax included).

7.2 进入前 3 名的应征人如提交了满足《设计任务书》要求的深化概念方案成果，将各获得方案征集费人民币 150 万元（含税）。

The top three applicants whose deliverables of this Project are evaluated to have met the requirements set in the Design Program will receive a Scheme Solicitation Fee of RMB1,500,000.00(tax included).

7.3 如征集人继续委托优胜单位进行后续设计工作，且双方达成协议，签订了设计（或设计咨询）合同，优胜单位的方案征集费包含在后续设计费或设计咨询费中，征集人不向优胜单位单独支付方案征集费。

If the Sponsor continues to entrust the winner with subsequent design work, and both parties reach an agreement and sign a design (or design consulting) contract, the winner's scheme solicitation fee will be included in the subsequent design (or design consulting) fee. The Sponsor shall not separately pay the scheme solicitation fee to the winner.

8 征集活动时间安排 Schedule of Solicitation

本次征集活动的初步时间安排如下：

Preliminary schedule of this Project is as follows:

阶段 Stage	日期 Dates	事项 Activities
资格 预审 阶段 Prequalification Stage	2023 年 9 月 4 日 14:00 时 14:00 September 4 th , 2023	发布资格预审公告 Release of Prequalification Announcement
	2023 年 9 月 4 日 14:00 时至 2023 年 9 月 10 日 16:00 时 From 14:00 September 4 th to 16:00 September 10 th , 2023	潜在申请人获取《资格预审文件》 Access open for potential Applicants to acquire Prequalification Document
	2023 年 9 月 11 日 11:00 时 11:00 September 11 th , 2023	资格预审《申请文件》提交截止 Deadline for Submission of Application Document
	2023 年 9 月中旬（暂定） Mid September, 2023(Provisional)	组织资格预审评审会 Prequalification Review Meeting
	2023 年 9 月中旬（暂定） Mid September, 2023(Provisional)	公示资格预审结果公告 Announcement of Prequalification Result
应征 阶段 （暂定） Solicitation Stage （Provisional）	2023 年 9 月中旬 Mid September, 2023	组织项目启动会与现场踏勘，签订《方案征集合同》 Kick-off Meeting, Site Visit and the Signing of Scheme Solicitation Contract
	2023 年 11 月 3 日 November 3 rd , 2023	第一阶段概念方案成果提交 Submission of Conceptual Scheme Deliverables(Phase 1)
	2023 年 11 月上旬 Early November, 2023	组织概念方案评审会 Conceptual Scheme Review Meeting
	2023 年 12 月 22 日 December 22 nd , 2023	第二阶段深化概念方案成果提交 Submission of Deepening Conceptual Scheme Deliverables(Phase 2)

9 公告发布的媒介 Announcement Media

资格预审公告、《资格预审文件》、对资格预审公告和《资格预审文件》的修改或补充（如有）以及资格预审结果公告在以下网站上发布：

The Prequalification Announcement, Prequalification Document, any amendment or supplement of them (if any), and the Announcement of Prequalification Result are published on the following websites:

中国招标投标公共服务平台（www.cebpubservice.com）

上海国际招标有限公司网站（www.shabidding.com）

另外，本项目有关信息还将在“上海国际招标”微信公众号发布。

In addition, the relevant information of this Project will also be released on SITC's official WeChat account.

10 知识产权 Intellectual Property Rights

申请人提交资格预审《申请文件》即视为接受以下知识产权条款。

Once submitting the Application Document, Applicants shall be deemed to have accepted the following terms of the intellectual property rights.

10.1 应征人承诺其拥有其提供服务时编制的所有图纸、说明、电子文档和其它相关文件（以下总称“成果文件”）的合法权利和知识产权。

The Shortlisted Applicant shall guarantee that it has the legal rights and intellectual property rights of all drawings, descriptions, electronic files and other relevant documents (hereinafter referred to as "Deliverables") prepared when it provides services.

10.2 应征人为本项目编制的成果文件系专用于本项目，各方均不得超过此范围使用。

The Deliverables prepared by the Shortlisted Applicant are exclusively for this Project and shall not be used by any party beyond this scope.

10.3 所有由应征人编制的成果文件，其著作权归应征人所有。如果项目在方案征集后终止，征集人聘用其他设计师来完成方案征集阶段以后的工作，或应征方案未中选，征集人不可将未中选人的成果文件用于本项目后续各阶段的设计。在征集人向应征人付清本公告第7条定义的方案征集费之后，指导单位和征集人可对应征人提交的成果文件进行印刷、出版和展览，可通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式对成果文件进行评价、展示和宣传，但应注明应征人的名称。如征集人需在本次方案征集以后修改或实施应征人的成果文件，则征集人和应征人将另行签订后续设计（或设计咨询）合同。

The Shortlisted Applicant has the copyright of its Deliverables. If the Project is terminated after the scheme solicitation, or the Sponsor entrusts other designers to complete the work after the solicitation, or the Shortlisted Applicant does not win, the Sponsor shall not use the Deliverables of unselected candidates for the design of subsequent stages of the project. After the full payment of the Scheme Solicitation Fee defined in Article 7 of the Prequalification Announcement, the Supervisor and Sponsor have the right to print, publish and exhibit the Deliverables and to evaluate, display and publicize the Deliverables through media, professional magazines, book and other forms, but the name of the Shortlisted Applicant shall be indicated. If the Sponsor needs to revise or implement the Deliverables after this Project, the Sponsor and the Shortlisted Applicant will sign a follow-up design (or design consulting) contract separately.

10.4 应征人应保证提交的成果文件在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密。应征人应保证，如其成果文件使用或包含任何其他人的知识产权或专有技术或商业秘密，应征人已经获得权利人的合法、有效、充分的授权。应征人因侵犯他人知识产权或专有技术或商业秘密所引起的全部法律责任应由应征人承担。

The Shortlisted Applicant shall ensure that its Deliverables does not and will not infringe the intellectual property rights (including but not limited to copyright and patent right) or proprietary

technology or trade secrets of any other person within or outside China. The Shortlisted Applicant shall guarantee that if its Deliverables uses or contains the intellectual property rights, proprietary technology or trade secrets of any other person, the Shortlisted Applicant has obtained the legal, effective and sufficient authorization of the owner. The Shortlisted Applicant shall be liable for all legal responsibilities arising from its infringement of others' intellectual property rights, proprietary technology or trade secrets.

11 其他 Others

11.1 资格预审公告使用中文和英文书写。当中、英文两种语言的意思表达不一致时，以中文为准。

The Prequalification Announcement is written both in Chinese and English. In case of inconsistency between Chinese and English, Chinese shall prevail.

11.2 凡参加本次资格预审的申请人均被视为同意并接受《资格预审文件》的全部内容及条款。

All Applicants participating in this prequalification are deemed to agree and accept all the contents and terms of the Prequalification Document.

11.3 申请人在资格预审《申请文件》中所列出的主创设计师须亲自开展本项目的设计工作，须参加项目启动会与现场踏勘，须参加各阶段的方案汇报。因此，请所列出的主创设计师根据征集活动时间安排提前预留时间、做好准备。如因旅行限制原因，例如全球或区域流行疫情等，主创设计师确实无法赴现场参会的，须在资格预审《申请文件》中进行说明，并承诺将通过视频或电话会议的方式参会。所述情况将在资格预审评审时予以综合考虑。

The chief designer listed in the Application Document must carry out the design work, attend the Kick-off Meeting, participate in Site Visit and present the Deliverables at each stage IN PERSON. Therefore, please make well preparation in advance according to the Schedule of Solicitation. If the chief designer is indeed unable to attend the meetings on site in the event of travel restrictions such as global or regional epidemics, he or she should make an explanation in the Application Document and promise to attend meetings by video or telephone. It will be taken into consideration by the Prequalification Jury.

11.4 本次征集活动及相关文件的最终解释权归指导单位和征集人。

The Supervisor and Sponsor reserve the right of final interpretation of this Project and related documents.

12 联系方式 Contact Information

征集代理：上海国际招标有限公司

Solicitation Agency: Shanghai International Tendering Co., Ltd.

地址：上海市延安西路 358 号美丽园大厦 14 楼

Address: 14F, 358 Yan An Road (W), Shanghai, China

联系人：栾奕、于方

Contact Person: Mr. Luan Yi / Ms. Yu Fang

电话 Telephone: 021-32173720、32173622

邮箱 Email: luanyi@shabidding.com